



- 复旦版新闻业务丛书
- 江莘萸 编

新闻英语写作与范文导读



● 复旦大学出版社

新闻英语写作与范文导读

A Manual and Sample Reader of English News Writing

江莘菱 编写

复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新闻英语写作与范文导读/江莘蕙编写. —上海:复旦大学出版社, 1999. 10
ISBN 7-309-02371-4

I. 新… II. 江… III. ①新闻-英语-写作②新闻-英语-语言读物 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 62551 号

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路 579 号 200433

86-21-65102941(发行部) 86-21-65642892(编辑部)

fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

经销 新华书店上海发行所

印刷 上海新文印刷厂

开本 850×1168 1/32

印张 13

字数 336 千

版次 1999 年 10 月第一版 1999 年 10 月第一次印刷

印数 1—3 000

定价 19.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

内 容 提 要

本书适合新闻专业的“新闻英语阅读”和“新闻英语写作”课,也适用于英语专业的“英语报刊选读”、“新闻英语”课。本书广泛采纳了国外同类教材的长处,以题材来划分写作方法,具体包括写作形式、采访程序、切入资料的途径、名记者的经验和一些专门词汇等。上篇是经典题材的报道;下篇则是热门题材的报道,同时突出内容和体裁。范文选自主流英语报刊,约四分之一是年度获奖作品。在每个作品后面都附有注释和点评,供教学及自学使用。

使用说明

本教材供历时一学年,共约 40 周课时,每周 3 学时的“英语新闻写作及阅读”课程使用。上篇“经典新闻题材报道”归纳了十一类传统新闻报道题材和体裁。每一章都以写作指导开始,有重点地介绍了每种写作题材(体裁)的特点及写作要求,具体涉及预展(Preview)、采访程序、写作规律、材料整理、注意事项、记者经验、专业词汇、问题与练习等。鉴于不同写作题材的不同要求和特点,各章的写作指导没有采取完全一致的体例,教师可根据具体情况有选择地进行讲解并布置作业练习。写作指导之后的范文既是我们研讨的具体写作原则的实践,也可成为学生练习这一类题材的写作参考,同时也是学生课内外阅读的优秀读物。范文后附的“注释”和“点评”针对英语新闻报道中常见的语法现象、修辞方法、篇章结构、写作原则等结合具体实例作了较详细的解释和说明,使学生对英



语新闻不再感到陌生,觉得“有处摹仿”、“有处下手”。通过“上篇”的学习,学生可掌握新闻英语写作的基本要求,能在教师指导下写出符合英语新闻写作规律的作品。下篇“热门新闻题材报道”在英语世界经典题材的分类基础上,补充了英语主流报刊常见的多种题材。全部九章由多篇范文及注释、点评组成。目的是培养学生在学习“上篇”的基础上,运用所学到的新闻英语写作技巧,进一步尝试写作多种题材的能力。“注释”及“点评”除包括写作要求外,还涉及敏感题材的把握和处理,教师可据此作为写作指导参考。本教材对学生基础英语写作水平及新闻理论和业务能力都有一定要求,教师在使用本教材时,应针对实际情况,灵活处理。



前 言

此书所涉及的,实际上是英语世界的新闻报道及其写作方法,严格讲并不是“国际新闻”的全貌。不过,现代报刊模式的演进倒的确是英语世界领了风气之先。现代媒体无疑是18、19世纪英格兰资本主义留给后人的遗产,当代研究基本上认为英式报刊是现代社会公共领域里的大众言论活动的最初典型,曾是别的文化、语言中的新闻活动的模仿样板。

由于语言的鸿沟,文化胚胎的异质,“国际新闻”或英语世界的新闻写作与我国的新闻写作实践很不同。比如在语言表达上:英语突出名词化,善用抽象名词去概括、命名现实,字母和单词的线性排列似更便于体现自在世界的真实秩序,善于“再现”与“呈现”,天然地强调出一种视觉优先的现实感。我们汉语则突出动词化,用非时态的动词去建立事实上是“不在手边的”现实因果,立论的意图明显,唯美主义式的

或诗意的方块象形额外隐含了更多难以被使用者的意向所控制的意蕴,“言尽不尽意”,既“表意”,又“言志”。语言特点的不同,也造成了不同民族处理、描述现实的方式的不同。

正如语言学家洪堡所言:各民族的语言是自足的,其多样性和可塑性足以应付任何时代的历史现实。我们当然坚信汉语有足够的柔韧性和策略,游刃有余地来应付它面对的现实。但,英语世界的新闻写作方式和我国的新闻写作方式遵行的毕竟是两种完全不同的路向。承认这一点,对于我们学好新闻英语写作大有帮助。如果以为既然已学过汉语的新闻写作课,写作英语新闻就光是语言上的问题了,这是很短视的。维特根斯坦有一句名言:我的语言就是我的世界的疆界;跨出我生于其中的语言,冒险和隔膜就开始了。处于不同的语言世界里的人,即使面对同一个现实面相,也会在描述它时各自沿着自己的道路,采用不同的策略,得出不同的描述版本。我们必须首先承认另一种语言展示给我们的另一个世界的可能性,同时又深刻地意识到自己的母语对我们的限制以及提供的可能性,这一觉悟对于学好用另一种语言写新闻是很重要的。

中、英文新闻写作上的差异使国际新闻或“英语世界新闻”的阅读和写作对于汉语新闻写作产生积极意义。通过它,我们可以在学习汉语新闻写作的同时,扩展自己的语境和视野,尝试各种新角度,获得更多的表达现实的可能方式。每个人的写作风格越定型,表达方式就越容易僵化,而多阅读或多运用另一种语言里的表达方式,无疑是激活我们表达的手段之一。比如,在捕捉和裁剪“新的”现实面相时,拼音语言在对它命名和取名(dubbing)时,除了在音、义中之外,还可在其词尾变化上大做文章,这可以帮助我们多拥有一种理解和表达现实的可能。

当代英语世界的新闻写作在不断开辟新的题材、新的新闻空间。人类的现实从未暴露出像当代这样的多样性,这种多样性比任何社会、人文科学展示给我们的还多——这正是新闻报道作为

认识世界的先驱之存在的理由。但同时,在当代生活世界和精神空间中也正在日益裸露出更多陌生的现实;有了新的和更大的容忍和解放,也同时造成了更多新的压抑和新的苦难;交流与传播是进步,但断裂、扭曲和离散也还是现实之常态。这些都有待媒体工作者的介入和开掘。而这一任务涉及到我们对人类普遍伦理的敏感性,需要我们怀着对人道的同情来斟酌自己的介入程度,为自己所报道的东西负上最低限度的人类共同伦理责任。本书第二部分强调了这一传统新闻教科书里未涉及的方面,希望西方同行的操作,能在如何开发新闻题材这一点上给我们启发。

编 者

1998年12月31日



复旦版新闻业务丛书

- ◆新闻采访写作新编
- ◆高级新闻写作
- ◆新闻采写编评
- ◆当代办报策略与新闻采写艺术
- ◆广播评论——功能、选题与语言艺术
- ◆知名记者新闻业务讲稿
- ◆报纸版面创意艺术与电脑编辑
- ◆新闻英语写作与范文导读

目录(TABLE OF CONTENTS)

上篇 经典新闻题材报道

PART ONE REPORTING IN CLASSICAL NEWS SUBJECTS AND FORMS

第一章 演说、会议、记者招待会.....	3
Chapter One Speeches, Meetings and News Conferences	
Giuliani Calls for Changes in New York School System	9
Trade Gains Top APEC Agenda	13
A Meeting	17
第二章 事故、火灾、灾难	21
Chapter Two Accidents, Fires and Disasters	
A Car Accident	25
Fire in a Deathtrap	26
Freeze Grips Eastern Canada, Already Iced and Powerless	30
Blast on No. 4 Train Causes Holiday Panic; 41 Injured	35
第三章 罪案与法庭	41
Chapter Three Crimes and Courts	
Judgement Day for an "Evil" Twin in Yin and Yang	

Murder Plot	50
Unbelievable	53
The Horrors Mount Up at Mandela Hearing	62
第四章 讣闻	67
Chapter Four Obituaries	
Pioneering Jazz Violinist Stephane Grappelli, 89, Dies	71
Voice of Baseball Silenced at Age 84	75
William Burroughs	79
第五章 体育	85
Chapter Five Sportswriting	
After the Bite	89
The Survivor Won't Let Time Slip By	93
Italy's Coach Seems Straight From Fellini	97
第六章 科技	103
Chapter Six Science Reporting	
Little Lamb, Who Made Thee?	105
Techno Free Zones	109
Campaign to End Polio Goes to the Wire	113
第七章 地方行政	117
Chapter Seven Local Government	
The Lady Who Shamed Marion Barry	119
Domino's Bites Back at Tax	122
Even for Trees, Age Could Have Its Privileges	124
The LCB Gives Itself an A	126
第八章 经济	129
Chapter Eight Business Reporting	
The Next Domino?	134
Growth in Good-Paying Jobs Better Than Predicted	139

After the Mourning, the Marketing	142
For Love and Money: Advice for Investing Couples	146
第九章 舆论调查.....	151
Chapter Nine Reporting Public Opinion Polls	
Balanced Budgets Just a Dream, Says Public	155
Americans Separate Scandal From Job	157
Public Still Backs Abortion, But Wants Limits, Poll Says	161
第十章 专栏.....	171
Chapter Ten Columns	
Don't Blame Leaders; AIDS Prevention Is Up to Individual	174
A One-Word Assault on Women	178
Amid the Violence, Some Voices Cry Out Against the Fury	183
In My Illness, My Three Sons' True Family Values Shine Forth	186
第十一章 文艺评论与社论.....	191
Chapter Eleven Opinion Writing: Reviews and Editorials	
A Spy's Defence	196
A Fatal Triangle in the Long Shadow of Apartheid	200
A Special Delivery	204
Welcome, Arnold	208
A Summons From History	210

下篇 热门新闻题材报道

PART TWO REPORTING IN POPULAR AND HOT NEWS SUBJECTS

第一章 关于媒体..... 215

Chapter One About the Media

Sexy Ads to Be Outlawed by Order of Euro Women 215

The Magazine with Everything but a Profit 218

Paparazzi Call Probe "Witch Hunt" 222

Monicagate Entices British Media 224

Turner Will Donate \$ 1 Billion to UN 228

第二章 军事..... 233

Chapter Two Military News

With Fire Far Away, Group Troops Settle in 233

And Then There Were Two... 236

Bomber Harris War Myth Exploded 240

Military Pilots Fly Razor Line 244

第三章 休闲与娱乐..... 251

Chapter Three Entertainment and Leisure

Hail to the Suite 251

An Off-Beet Story with That Certain Special Ring to It
..... 254

On the Beach 256

第四章 家庭与伦理..... 267

Chapter Four Family and Ethics

Latimer Feared Daughter's Autopsy, Officer Says 267

Veil Comes Off the Elysée Mistresses 271

Schoolboy Lover Keeps Besotted Teacher in Jail 275

Hollywood Heartbreak	279
Chelsea Set to Fly the Clinton Nest	287
第五章 流行与时尚	293
Chapter Five Pop and Fashion	
H Stands for Hilfiger	293
The Kids Know Cool	296
Le Freak Is Chic	301
“Wonchu” Wows the Girl in Japan	305
Top-Notch Bob Dylan: Not Hiding Any Bruises	309
第六章 电脑世界	315
Chapter Six Cyberspace	
The Net’s Strange Day	315
Cyberspace Inveigler	318
Some Web Pages Take Search Engines for a Ride	322
F. A. A. Tackles Old Air Traffic Computers	325
第七章 恐怖主义事件	331
Chapter Seven Terrorism and Crises	
Terrorists On the High Seas	331
The Imaginary Apocalypse	333
Death Comes Calling	338
第八章 宗教、种族、女权	343
Chapter Eight Religion, Race and Women	
Lost Thunder of Ramadan Echoes in the Old City	343
Scandal of the Priests Who Batter Wives	347
Racial Slurs Ended Her Holiday Picnic	351
Death by Design: Planning for the Apocalypse	353
“Bridget Jones’s Diary”: Romance in the ’90s	359
Greer Fury at Unmasking of Lesbian Lover	364



Men Come and Go, But Girlfriends Are Forever	368
第九章 教育与环境.....	373
Chapter Nine Education and Environment	
Cambridge Split Over £ 2m Thatcher Chair	373
Calif. Measure Would End Bilingual Classes	376
Early Music Lessons Boost Brain Power	381
Now We're Talkin' Turkey! An Environmental Success Story	385
Tough Measures in War Against Foreign Waste	388
Essex Rebels at Having to Drink Treated Sewage	394
附录 什么是热门题材	399
Appendix What Is a Popular and Hot News Subject	



上篇 经典新闻题材报道
PART ONE REPORTING IN CLASSICAL
NEWS SUBJECTS AND
FORMS